

ACORD

ÎNTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

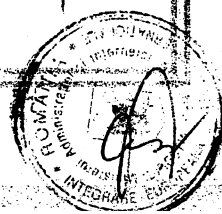
GUVERNUL REPUBLICII CHILE

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL

PREVENIRII ȘI COMBATERII CONSUMULUI ILEGAL

ȘI A TRAFICULUI ILICIT DE ȘTUPEFIANTE ȘI

SUBSTANȚE PSIHOTROPE



Guvernul României și Guvernul Republicii Chile, denumite în continuare "Părți Contractante",

Exprimând dorința lor de a dezvolta relații de prietenie și de a întări cooperarea mutuală,

În dorința de a contribui împreună la implementarea "Convenției Națiunilor Unite împotriva Traficului Illicit de Stupefianți și Substanțe Psihotrope", adoptată la data de 20 decembrie 1988, la Viena, denumită în continuare "Convenția din 1988",

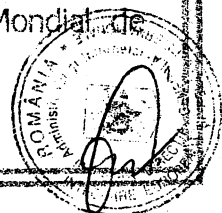
Conștiente de faptul că activități precum consumul ilegal și traficul illicit de stupefianți și substanțe psihotrope, acest concept incluzând toate fapte penale prevăzute de articolul 3 al Convenției din 1988, afectează toate Națiunile și constituie o amenințare la adresa securității, sănătății și mediului înconjurător,

Interesate de îmbunătățirea cooperării bilaterale pentru prevenirea și combaterea consumului nelegal și traficului illicit de stupefianți și substanțe psihotrope, prin coordonarea politicilor și dezvoltarea de programe, care să includă măsuri destinate înlăturării cauzelor problemei, pe baza unei analize complete și echilibrate;

Recunoscând eforturile și angajamentele Părților Contractante în vederea abordării problemei mondiale a drogurilor și, în special, a prevenirii și controlului, consumului ilegal, folosirii și traficului illicit de stupefianți și substanțe psihotrope,

Convinse de necesitatea stabilirii și îmbunătățirii mecanismelor adecvate de cooperare în plan bi și multilateral potrivit principiilor dreptului internațional dar, în mod deosebit, de răspunderea ce le revine în acest sens, precum și participarea Părților Contractate la activități pe aceste teme, în plan internațional,

Luând în considerare faptul că activitatea de cooperare, în baza prezentului Acord, va consolida eforturile Părților Contractante în scopul îndeplinirii obligațiilor lor internaționale în conformitate cu Convenția din 1988, cu Programul Mondial de



Acțiune al Națiunilor Unite aprobat de Adunarea Generală în 1980, cu Rezoluțiile adoptate în iunie 1988 de către Adunarea Generală Extraordinară a Națiunilor Unite,

Concluse de dorința de a asigura, într-un mod eficient, coordonarea, în ceea ce privește analiza și controlul traficului ilicit de stupefianți și substanțe psihotrope, precursori și substanțe chimice esențiale, folosite la fabricarea stupefianților și a substanțelor psihotrope,

Respectând principiile egalității, reciprocității și avantajului reciproc,

Au convenit următoarele:

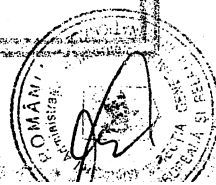
Articolul 1

Părțile Contractante vor coopera, în conformitate cu legislațiile interne ale statelor lor și cu instrumentele juridice internaționale la care statele Părților Contractante sunt parte, în lupta împotriva traficului ilicit de stupefianți și substanțe psihotrope și a altor forme de delincvență, care se circumscriu problematicii prezentului Acord.

Articolul 2

În scopul de a preveni, controla și sancționa, în mod adecvat, activități precum cultivarea, producerea, fabricarea ilegală și traficul ilicit de stupefianți și substanțe psihotrope, folosirea de precursori și substanțe chimice esențiale pentru fabricarea ilegală de stupefianți, precum și utilizarea ulterioară a produsului infracțiunilor enunțate, Părțile Contractante, în conformitate cu legislațiile lor naționale:

1. vor colabora în vederea prevenirii, descoperirii și cercetării infracțiunilor săvârșite în legătură cu traficul ilicit de stupefianți și substanțe psihotrope;
2. vor schimba informații referitoare la persoanele care participă la acțiuni menționate în alineatul 1 al prezentului Articol, ascunzătorile folosite, mijloacele de transport și formele modus operandi la care recurg persoanele în cauză, locurile de origine, de destinație sau depozitare a stupefianților și a substanțelor psihotrope, ale precursorilor acestora și substanțelor chimice esențiale referitoare la ele, precum și orice alte informații legate de acestea;

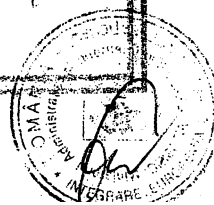


3. vor schimba informații în legătură cu formele și metodele utilizate pentru efectuarea traficului internațional ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, precursori și substanțe chimice esențiale, precum și cu modalitățile de săvârșire a infracțiunii de spălare a banilor;
4. vor schimba informații referitoare la rezultatul cercetărilor judiciare și criminalistice privind traficul ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope, precursori și substanțe chimice esențiale, precum și a infracțiunii de spălare a banilor;
5. vor adopta, potrivit legislațiilor lor naționale, măsuri coordonate pentru a preveni fabricarea și transportul ilicit al stupefiantelor și substanțelor psihotrope, precum și a precursorilor lor și substanțelor chimice esențiale.

Articolul 3

Cooperarea între Părțile Contractante, potrivit prezentului Acord, include, de asemenea:

1. schimbul de informații privind legislația aplicabilă în fiecare stat, referitoare la domeniul abordat prin prezentul Acord;
2. schimbul de informații cu privire la rezultatul activităților infracționale la care se referă Articolul 1 al prezentului Acord și asupra modalităților în care se utilizează ulterior rezultatul acestora;
3. pregătirea de specialiști în instituțiile specializate ale celeilalte Părți Contractante, în scopul îmbunătățirii cunoștințelor în domeniu. Părțile Contractante vor reglementa în mod oportun modalitățile de desfășurare a acestor vizite;
4. schimbul de experți în vederea analizării problemelor concrete de interes comun;
5. schimbul de experiență în domeniul comunicării, și anume în ceea ce privește aspect
6. le privind cooperarea cu mass-media;
7. schimbul de informații între Autoritățile Competente desemnate ale Părților Contractante cu atribuții în domeniul financiar, cu luarea măsurilor necesare pentru ca informațiile respective să nu fie utilizate în alte scopuri decât cele prevăzute mai sus;



3. schimb de informații privind experiențele nouă în materia de prevenire și combatere a consumului ilegal și a traficului ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori.

Articolul 4

1. În scopul realizării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități competente, care vor coopera direct în activitatea operativă:

Pentru Partea română:

- a) Ministerul Administrației și Internelor și structurile sale specializate;
- b) Autoritatea Națională de Control / Agenția Națională a Vămiror;
- c) Oficiul Național pentru Prevenire și Combatere a Spălării Banilor.

Pentru Partea chiliană:

- a) Ministerul de Interne;
- b) Consiliul Național pentru Controlul Stupefiantelor (CONACE);
- c) Unitatea de Analiză Financiară.

2. În scopul asigurării unei legături operaționale, Autoritățile Competente vor desemna o persoană de contact, ale cărei coordonate, respectiv, nume, prenume, poziție, telefon, fax, adresă, adresă de e-mail, vor fi comunicate de către Părțile Contractante, pe cale diplomatică, în termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord. Autoritățile Competente își vor notifica, fără întârziere, orice modificare intervenită în legătură cu persoanele de contact sau cu Autoritățile Competente.
3. Pentru punerea în practică a dispozițiilor Articolului 1 și 2 ale prezentului Acord, Autoritățile Competente ale Părților Contractante, potrivit competențelor legale, pot încheia protocoale, cu respectarea legislațiilor lor naționale.
4. Prin protocoalele menționate în alineatul 3 al prezentului articol Autoritățile Competente vor stabili proceduri de lucru, programe specifice de lucru, criterii și modalitățile de monitorizare, condiții de natură financiară, și orice alte detalii necesare punerii în practică a activităților convenite.

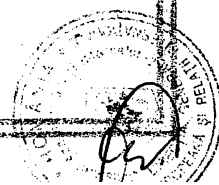


Articolul 5

1. La cererea Autorității Competente a uneia dintre Părțile Contractante, Autoritatea Competentă a celeilalte Părți Contractante va furniza, în cel mai scurt timp posibil, informații legate de scopul prezentului Acord.
2. Procesarea cererii menționate în alineatul 1 al prezentului articol se va face, fără întârziere, în conformitate cu legislația internă a statului Părții Contractante Solicitate.
3. Fiecare Autoritate Competentă a Părților Contractante poate refuza o cerere de cooperare sau informații dacă se consideră că răspunzând unei astfel de cereri poate fi amenințată suveranitatea sau siguranța statului său, sau rezolvarea acesteia poate fi în contradicție cu legislația națională sau angajamentelor ce decurg din acordurile internaționale la care statul său este parte. În asemenea cazuri, refuzul cererii va trebui notificat, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante, și indicate motivele în cazul refuzului.

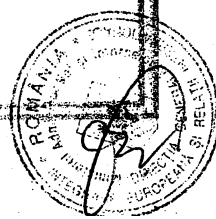
Articolul 6

1. Cererea de informații și informațiile primite în baza prezentului Acord, incluzând și date personale, vor avea caracter confidențial, exceptând cazul în care Partea Contractantă ce furnizează informația va indica altceva; informațiile vor fi transmise și folosite numai de către Autoritățile Competente menționate în prezentul Acord, doar în scopul pentru care au fost solicitate și nu pot fi comunicate sau transferate unui terț, decât cu excepția cazului când există acordul scris al Autorității Competente a Părții Contractante furnizoare. Fiecare Parte Contractantă va proteja asemenea informații potrivit legislației naționale în domeniul datelor clasificate împotriva accesului neautorizat, dezvăluirii, alterării și distrugerii acestora. Gradul de securitate stabilit de Autoritatea Competentă care transmite informația nu poate fi schimbat.
2. Fără a contraveni prevederii menționate în alineatul 1 al prezentului Articol și în scopul protecției datelor personale, denumite, în acest articol, "date", care sunt schimbate reciproc în baza prezentului Acord, Părțile Contractante, prin



intermediul Autorităților lor Competente, se angajează să respecte, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli;

- a) Partea Contractantă care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) La cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) Datele pot fi comunicate numai organismelor competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor organisme, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
- d) Partea Contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este legală, necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se constată că au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea Contractantă care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va corecta imediat greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;
- e) O persoană ale cărei date urmează să fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, să obțină informații despre datele transmise și scopul utilizării lor, dacă legislația națională a Părții Contractante solicitate permite acest lucru;
- f) Datele transmise în baza prezentului Acord trebuie distruse după ce nu mai sunt necesare. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa.
- g) Ambele Părți Contractante au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;
- h) Ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului, alterării sau dezvăluirii lor neautorizate.



Articolul 7

În aplicarea prezentului Acord, Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor comunica în limba națională a statului fiecăreia dintre Părțile Contractante, însoțind documentele, de o copie în engleză, dacă acest lucru va fi posibil.

Articolul 8

Cheltuielile ce decurg din cooperarea potrivit prezentului Acord vor fi suportate de fiecare Parte Contractantă pentru acțiunile desfășurate pe teritoriul statului său, în timp ce cheltuielile de transport internațional vor fi suportate de către fiecare Parte Contractantă care trimite delegația.

Articolul 9

Autoritățile Competente ale fiecăreia dintre Părțile Contractante vor organiza întâlniri, alternativ, pe teritoriile statelor Părților Contractante, ori de câte ori consideră necesară realizarea unei analize asupra stadiului cooperării stabilite prin prezentul Acord.

Articolul 10

Prezentul Acord nu contravine angajamentelor asumate de către Părțile Contractante ce decurg din alte instrumentele juridice internaționale la care fie România, fie Republica Chile sunt parte.

Articolul 11

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează prin negocieri, pe cale diplomatică.

Articolul 12

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare în a treizecea zi de la data primirii ultimei dintre notificările transmise, în scris, pe cale diplomatică, prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.



- Semnat la București, la 11 octombrie 1944 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, spaniolă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CHILE

Prezenta copie este
conformă cu originalul,
iar serbul reprezintă
variantea în lb. rom.
a textului

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE RUMANIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

**EN MATERIA DE COOPERACIÓN EN LA PREVENCIÓN Y LUCHA
CONTRA EL CONSUMO INDEBIDO Y EL TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**



El Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

Expresando su deseo de desarrollar relaciones de amistad y de fortalecer la cooperación mutua,

Con el deseo de contribuir conjuntamente a la implementación de la "Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas", adoptada el 20 de diciembre de 1988 en Viena, en adelante denominada "la Convención de 1988",

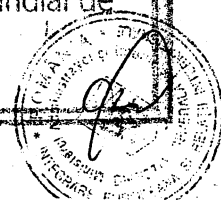
Conscientes de que el consumo indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, lo que incluye todos los delitos estipulados en el Artículo 3 de la Convención de 1988, afectan a todas las Naciones y constituyen una amenaza para la seguridad, la salud y el medio ambiente,

Interesados en mejorar la cooperación bilateral para la prevención y lucha contra el consumo indebido y al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante la coordinación de políticas y el desarrollo de programas que contemplen medidas orientadas a erradicar las causas del problema, sobre la base de un análisis completo y equilibrado,

Reconociendo los esfuerzos y compromisos de las Partes Contratantes para hacer frente al problema mundial de la droga y, en particular, para prevenir y controlar el consumo indebido y el uso y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Convencidos de la necesidad de establecer y mejorar adecuadamente los mecanismos de cooperación bilateral y multilateral en el marco de los principios del derecho internacional y asumiendo en especial la responsabilidad que dichos mecanismos conllevan, y la necesidad de respaldar la participación de la Partes Contratantes en actividades a nivel internacional,

Considerando que la cooperación conforme a este Acuerdo fortalecerá los esfuerzos que las Partes Contratantes han realizado para cumplir sus compromisos internacionales en conformidad con la Convención de 1988, el Programa Mundial de



Acción de las Naciones Unidas aprobado por la Asamblea General en 1990, y las Resoluciones adoptadas en junio de 1988 por la Asamblea General Extraordinaria de las Naciones Unidas,

Orientados por el deseo de asegurar de manera eficiente la coordinación en el análisis y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales que se utilizan en la elaboración de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Respetando los principios de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y contra otras formas de actividades criminales relacionadas con la materia objeto del presente Acuerdo, en conformidad con la legislación de sus respectivos Estados y los instrumentos jurídicos internacionales por los que las Partes Contratantes se hubieren obligado.

Artículo 2

Con el propósito de prevenir, controlar y sancionar adecuadamente el cultivo, producción y elaboración ilegales, el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el uso de precursores y sustancias químicas esenciales para la elaboración ilegal de estupefacientes, y el uso del producto de los citados delitos, las Partes Contratantes, en conformidad con su legislación nacional:

1. colaborarán para prevenir, detectar e investigar los delitos relacionados con tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
2. intercambiarán información de inteligencia sobre las personas involucradas en las actividades enumeradas en el párrafo 1 de este Artículo, los escondites utilizados, medios de transporte y *modus operandi*, lugares de origen, destino o almacenamiento de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, precursores y



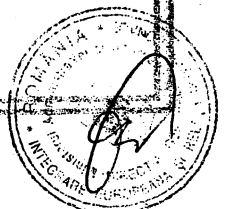
sustancias químicas esenciales relacionadas, y cualquier otra información al respecto;

3. intercambiarán información sobre las formas y métodos utilizados para realizar el tráfico ilícito internacional de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales, lo que incluye el *modus operandi* en el caso de delitos de lavado de dinero;
4. intercambiarán información sobre el resultado de las investigaciones judiciales y policiales relativas al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas, precursores, sustancias químicas esenciales, y lavado de dinero;
5. adoptarán, de acuerdo con su legislación nacional aplicable, medidas coordinadas para prevenir la elaboración y el transporte ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, sus precursores y sustancias químicas esenciales.

Artículo 3

La Cooperación entre las Partes Contratantes, en conformidad con el presente Acuerdo, también contemplará:

1. intercambio de información sobre la legislación aplicable en los respectivos Estados en relación con la materia objeto del presente Acuerdo;
2. intercambio de información sobre el resultado de las actividades delictivas citadas en el Artículo 1 de este Acuerdo y las formas en que se utilice posteriormente dicho producto;
3. capacitación de expertos en las instituciones especializadas de la otra Parte Contratante, con el propósito de mejorar los conocimientos en este campo. Las Partes Contratantes regularán de manera conveniente la forma en que se materializará este intercambio;
4. intercambio de expertos a fin de analizar problemas concretos de interés común;
5. intercambio de experiencias en el ámbito de la comunicación, en particular en lo relativo a su cooperación con los medios de comunicación;
6. intercambio de información entre las Autoridades Competentes designadas de las Partes Contratantes con atribuciones en el ámbito de financiero, lo que



incluye la adopción de las medidas necesarias para garantizar que esa información no se utilice para fines que no sean los especificados;

4. intercambio de experiencias exitosas en el ámbito de la prevención y lucha contra el consumo indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores.

Artículo 4

1. Con el propósito de concretar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes Contratantes designan a las siguientes Autoridades Competentes que cooperarán directamente en las actividades operacionales:

Por la Parte rumana:

- a) Ministerio de Administración y del Interior y sus reparticiones especializadas;
- b) Autoridad Nacional de Control – Agencia Nacional de Aduanas;
- c) Oficina Nacional para la Prevención y Lucha contra el Lavado de Dinero.

Por la Parte chilena:

- a) Ministerio del Interior;
- b) Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes (CONACE);
- c) Unidad de Análisis Financiero.

2. Con el propósito de asegurar un vínculo operacional, las Autoridades Competentes designarán a una persona de enlace y cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra, por la vía diplomáticas, los antecedentes de esa persona, es decir, nombre, apellido, cargo, teléfono, fax, dirección y dirección de correo electrónico, en un plazo de treinta días a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. Todo cambio en relación con las personas de enlace o las Autoridades Competentes deberá notificarse sin demora a la otra Parte Contratante.

3. Al implementar las disposiciones de los Artículos 1 y 2 de este Acuerdo, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán celebrar Acuerdos de Ejecución dentro del ámbito de sus atribuciones legales y en conformidad con las leyes nacionales aplicables.



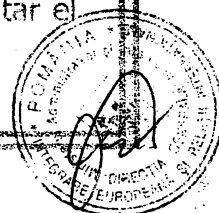
4. En los protocolos citados en el párrafo 3 de este Artículo, las Autoridades Competentes establecerán los procedimientos de trabajo, especificarán programas de trabajo, procedimientos y criterios de control, condiciones financieras y los demás detalles que se requieran para implementar efectivamente las actividades acordadas.

Artículo 5

1. A solicitud de la Autoridad Competente de cualquiera de las Partes Contratantes, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante proporcionará, a la brevedad posible, la información disponible relacionada con el objeto del presente Acuerdo.
2. La solicitud citada en el párrafo 1 de este Artículo se procesará sin demora, de acuerdo con la legislación nacional aplicable de la Parte Contratante requerida.
3. Cada Autoridad Competente de las Partes Contratantes podrá rechazar una solicitud de cooperación o información si considerare que el hecho de cumplir con la solicitud podría significar una amenaza para la soberanía o seguridad de su Estado, es contrario a su legislación nacional, o contraviene compromisos derivados de acuerdos internacionales por los que el Estado estuviere obligado. En esos casos, el rechazo de la solicitud y los motivos en que se funda dicho rechazo deberán notificarse sin demora a la otra Parte Contratante.

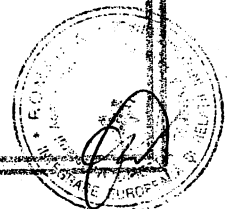
Artículo 6

1. La solicitud de información y la información efectivamente recibida en conformidad con el presente Acuerdo, en especial los datos personales, tendrán carácter confidencial, a menos que la Parte Contratante que suministrare la información indicare algo distinto; la información será proporcionada a las Autoridades Competentes citadas en este Acuerdo, sólo podrá utilizarse con los fines para los cuales se hubiere solicitado, y no se comunicará ni traspasará a un tercero, salvo previa aprobación por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Contratante que la hubiere suministrado. Cada Parte Contratante protegerá dicha información de acuerdo con su legislación nacional en materia de información clasificada, a fin de evitar el



acceso a la misma sin autorización, su divulgación, modificación y destrucción. El nivel de seguridad establecido por la Parte Contratante que proporcionare la información no podrá ser modificado.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, con el propósito de proteger los datos personales - en adelante denominados "datos" - intercambiados en conformidad con este Acuerdo, las Partes Contratantes se comprometen, a través de sus respectivas Autoridades Competentes, a respetar las siguientes normas, de acuerdo con su correspondiente legislación nacional:
 - a) La Parte Contratante destinataria podrá utilizar los datos solo con el propósito y en las condiciones establecidas por la Parte Contratante remitente;
 - b) A solicitud de la Parte Contratante remitente, la Parte Contratante destinataria suministrará información sobre el uso de los datos suministrados y los resultados obtenidos;
 - c) Los datos solo podrán darse a conocer a la parte destinataria a los organismos competentes en materia de lucha contra el crimen. Los datos no podrán transmitirse a otras entidades, salvo con el consentimiento por escrito de la Parte Contratante remitente;
 - d) La Parte Contratante remitente tendrá la obligación de asegurarse de que los datos suministrados sean correctos, y de establecer si la entrega de los mismos es legítima, necesaria y adecuada. Si posteriormente se constatare que se suministraron datos incorrectos o que no debían entregarse, la Parte Contratante destinataria deberá ser notificada de inmediato, tras lo cual deberá proceder a corregir los errores o a destruir los datos en caso de que no tuvieren que haberse suministrado;
 - e) Una persona cuyos datos deban suministrarse o se hayan suministrado podrá recibir, previa solicitud, información sobre los datos transmitidos y el propósito para el cual habrán de utilizarse, si las leyes de la Parte Contratante requerida lo permitieren;
 - f) Los datos suministrados en base al presente Acuerdo tienen que ser destruidos cuando dejan de ser necesarios. En caso de terminación del presente Acuerdo, todos los datos recibidos en razón del mismo tendrán que ser destruidos a más tardar a la fecha de terminación;



- g) Ambas Partes Contratantes tendrán la obligación de registrar el envío, el recibo y la destrucción de los datos.
- h) Ambas Partes Contratantes tendrán la obligación de impedir el acceso no autorizado a los datos, su modificación o divulgación.

Artículo 7

Al implementarse el presente Acuerdo, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se comunicarán en el idioma nacional del Estado de cada una de las partes contratantes acompañando los documentos con una copia en idioma inglés, si ello fuera posible.

Artículo 8

Los gastos relacionados con la implementación de este Acuerdo serán financiados, sobre la base de la reciprocidad, por cada Parte Contratante en su propio país, en tanto que los gastos de viajes internacionales serán solventados por la Parte Contratante que envíare una delegación.

Artículo 9

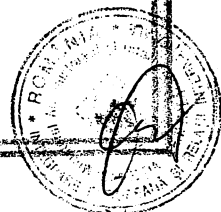
Las Autoridades Competentes de cada Parte Contratante celebrarán reuniones, alternadamente, en el territorio de cualquiera de sus respectivos Estados, cada vez que convengan en la necesidad de analizar la situación de cooperación conforme a lo establecido en este Acuerdo.

Artículo 10

El presente Acuerdo no afectará los compromisos asumidos por las Partes Contratantes en conformidad con otros instrumentos legales internacionales por los que Rumania o la República de Chile se hubieren obligado.

Artículo 11

Las controversias referentes a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas a través de negociaciones directas por vía diplomática

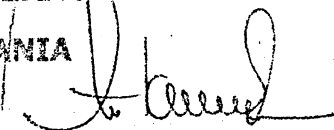


Artículo 12

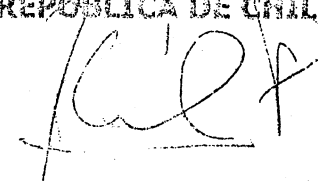
1. El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida y entrará en vigor en un plazo de 30 días a contar de la fecha en que se reciba la última de las notificaciones que las Partes Contratantes intercambien por la vía diplomática, a fin de informar que se ha dado cumplimiento a los procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor.
2. Cada Parte Contratante podrá suspender la implementación de este Acuerdo por razones relacionadas con la seguridad del Estado, la protección del orden público o de la salud pública, mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante. La suspensión se hará efectiva un mes después de la fecha indicada en la notificación. El término de la suspensión será notificado y se hará efectivo mediante el mismo procedimiento.
3. Las Partes Contratantes podrán convenir en posibles modificaciones o disposiciones complementarias del presente Acuerdo, las que entrarán en vigor según el procedimiento descrito en el párrafo 1 de este Artículo.
4. Cada Parte Contratante podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación por escrito remitida a la otra Parte Contratante por vía diplomática. La denuncia se hará efectiva en un plazo de tres meses a contar de la fecha de recibo de dicha notificación.

Firmado en Bucharest, a 11 octubre 2001 en dos ejemplares originales en idiomas rumano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

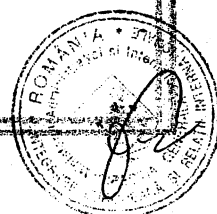
POR
EL GOBIERNO DE
RUMANIA



POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON THE CO-OPERATION IN PREVENTING AND COMBATING
IRREGULAR CONSUMPTION OF
AND
ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS
AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES



The Government of Romania and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Expressing their willingness to develop friendly relations and strengthen mutual co-operation,

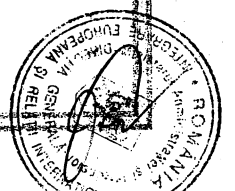
Desirous to jointly contribute in implementing the United Nations Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted on December 20, 1988, in Vienna, hereinafter referred to as the "1988 Convention",

Aware of the fact that activities such as irregular consumption of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, this concept including all offences stipulated in article 3 of the 1988 Convention, affect all Nations and threaten the security, health and environment,

Interested in improving bilateral co-operation in preventing and combating of irregular consumption of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, by way of coordinated policies and developing of programs that should include measures aimed at eradicating the causes of the problem, based on a complete and balanced analysis,

Acknowledging the efforts and commitments of the Contracting Parties to cope with world drug issue and, particularly, to prevent and control the irregular consumption of and illicit using and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Convinced of the necessity to establish and improve adequate bilateral and multilateral co-operation mechanisms with due observance of the principles of international law, notably, of the responsibility which devolves upon them in this regard, as well as of supporting the participation of the Contracting Parties to activities at international level,



Taking into consideration that the co-operation under the present Agreement shall strengthen the efforts made by the Contracting Parties to accomplish their international commitments under the 1988 Convention, the United Nations World Action Program approved by the General Assembly in 1990 and under the Resolutions adopted in June 1988 by the United Nations Special General Assembly,

Desirous to efficiently secure co-ordination in analysis and control of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, precursors and essential chemical substances, used in manufacturing the narcotic drugs and psychotropic substances,

Observing the principles of equality, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

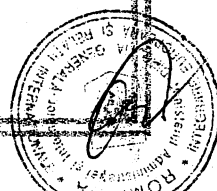
Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with the legislation of their respective States and the international legal instruments by which the Contracting Parties are bound, co-operate in the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances as well as other forms of criminal activities in connection with the subject of the present Agreement.

Article 2

In order to adequately prevent, control and sanction activities such as: illegal cultivating, producing, manufacturing and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, the use of precursors and essential chemical substances for the illegal manufacturing of narcotic drugs, as well as the use of proceeds of the above-mentioned offences, the Contracting Parties shall, in accordance with their national legislation:

1. co-operate in the prevention, detection and investigation of crimes committed in connection with illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

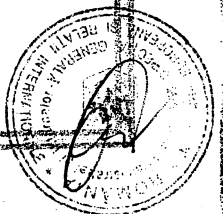


2. exchange intelligence on persons involved in the activities listed under paragraph 1 of this article, the hiding places used by them, the means of transportation and their modus operandi, the places of origin, destination or storage of the narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemical substances related to the same, as well as any other information on the matter;
3. exchange information on the forms and methods used for carrying out illicit international trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, precursors and essential chemical substances, including the modus operandi in case of money laundering offences;
4. exchange information on the result of judiciary and police investigations on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and essential chemical substances, as well as on related money laundering offences;
5. adopt, according to their national applicable legislation, co-ordinated measures to prevent illicit manufacture and transport of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as their precursors and essential chemical substances.

Article 3

Co-operation between the Contracting Parties, under the present Agreement shall also include:

1. exchange of information on the applicable legislation in each of their respective states concerning the subject of the present Agreement;
2. exchange of information on the proceeds of criminal activities referred to in Article 1 of the present Agreement; and the forms on which the proceeds are subsequently used;
3. training of experts in the specialized institutions of the other Contracting Party, in order to improve their knowledge in the field. The Contracting Parties will conveniently regulate the modalities of developing such exchange;
4. exchange of experts in order to analyze concrete problems of common interest;
5. exchange of experience in the field of communication, in particular, in respect on their co-operation with mass media.



6. exchange of information between the designated Competent Authorities of the Contracting Parties with the competencies in the financial field, including the necessary measures to ensure that such information is not used for purposes other than those specified herein.
7. exchange of experience concerning the successes in the prevention and combating irregular consumption of and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Article 4

1. With the view of fulfilling the purpose of the present Agreement, the Contracting Parties designate the following Competent Authorities, which will directly co-operate in the operational activity:

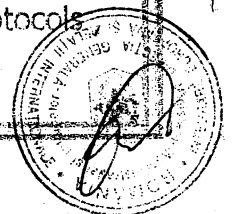
For the Romanian Party:

- a) Ministry of Administration and Interior and its specialized structures;
- b) National Authority for Control / National Agencies of Customs;
- c) National Office for the Prevention and Combating of Money Laundering.

For the Chilean Party:

- a) Ministry of Interior;
- b) National Council for Drugs Control (CONACE);
- c) Financial Analysis Unit.

2. In order to ensure the operational link, the Competent Authorities shall each designate a contact person, and the Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, on the particulars of this person, i.e. name, surname, position, telephone, fax, address, e-mail address, within thirty days following the date of entry into force of the present Agreement. Any change occurred with respect to the contact persons or to the Competent Authorities shall be notified, without delay, to the other Contracting Party.
3. In implementing the provisions of Article 1 and 2 of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties, may conclude protocols



within the limits of their established competencies, with due observance of the applicable national legislation.

4. In the protocols referred to under paragraph 3 of this article, the Competent Authorities shall set up the working procedures, specify work schedules, monitoring procedures and criteria, financial conditions and any other details as required to actually implement the activities agreed upon.

Article 5

1. Upon request by the Competent Authority of either Contracting Parties, the Competent Authority of the other Contracting Party shall provide, as soon as possible, the information available related to the purpose of the present Agreement.
2. The request referred to in paragraph 1 of this article shall be processed without delay, in accordance with the national applicable legislation of the Requested Contracting Party.
3. Each Competent Authority of the Contracting Parties may deny a request for cooperation or for information if it deems that by complying with such a request might threaten the sovereignty or security of its state, or may contradict its national legislation or breach commitments arising from international agreements by which its state is bound. In such cases, the denial of the request shall be notified, without delay, to the other Contracting Party and the grounds of the denial shall be indicated.

Article 6

1. The request for information and the information actually received under the present Agreement, and especially personal data, shall be considered confidential unless otherwise indicated by the Contracting Party delivering them; the information shall be transmitted only to the Competent Authorities referred to in this Agreement, may only be used for the purpose they have been requested for and shall not be communicated or transferred to a third party, unless the prior written consent of the Competent Authority of the Contracting Party delivering



them has been received. Each Contracting Parties shall protect such information according to its national legislation on classified information against unauthorized access, disclosure, alteration and destruction. The level of security set by the Competent Authority delivering the information cannot be changed.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this article, for the purpose of protection of personal data, hereinafter referred to in this article as "data", mutually exchanged pursuant to this Agreement, the Contracting Parties, through their respective Competent Authorities, undertake to observe, in accordance with their respective national legislation, the following rules:
 - a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions as set by the originating Contracting Party;
 - b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results thus achieved;
 - c) Data may only be communicated to bodies competent to combat crime. Data may not be transferred to other bodies except with the written consent of the originating Contracting Party;
 - d) The originating Contracting Party shall have the duty to assure that the transmitted data are accurate and shall ascertain whether the transmission is legitimate, necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that incorrect data or data which should not have been transmitted, have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall then immediately correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;
 - e) A person whose data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if so permitted under the national legislation of the requested Contracting Party;
 - f) The data transmitted on the basis of the present Agreement must be destroyed when they cease to be needed. In case of termination of this Agreement, all data received on its basis shall be destroyed at the latest by the termination date.



- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and destruction of data;
- h) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the data against unauthorized access, alteration or disclosure.

Article 7

In implementing the present Agreement, the communication between the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be carried out in the national language of the state of each Contracting Parties, including also a copy of the documents in English language, if this will be possible.

Article 8

The expenses related to the implementation of the present Agreement shall be borne, on a reciprocity basis, by each Contracting Party in its own country, while international travel expenses shall be covered by each Contracting Party sending a delegation.

Article 9

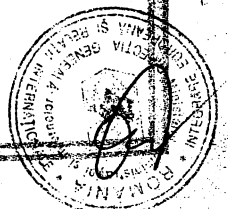
The Competent Authorities of each Contracting Party shall hold meetings, alternatively, on the territory of either of their respective States, whenever they agree upon the need to analyze the stage of the co-operation as set forth under the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall not affect the commitments undertaken by the Contracting Parties, under other international legal instruments by which either Romania or the Republic of Chile may be bound.

Article 11

Any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by way of negotiations, through diplomatic channels.



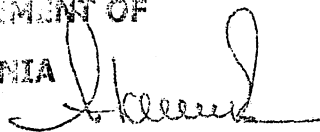
Article 12

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force within thirty days following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.
2. Each Contracting Party may suspend the implementation of the present Agreement on grounds relating to the protection of the State's security, public order or public health protection, by way of a written notification forwarded to the other Contracting Party. The suspension shall become effective one (1) month as of the date indicated in such notification. Termination of the suspension shall be notified and become effective by making use of the same procedure.
3. The Contracting Parties may agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which shall become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.
4. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by way of a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective in three (3) months following the date of receipt of such notification.

Signed at Bucharest, on October 11th 2004 in two original copies, each in Romanian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR

THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



FOR

THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

